



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺ

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.629

Brasileiros 3.487

▶▶▶ Dados de 31.01.2015



Mudança de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego

就職や転勤により住所を異動される方へ

A prefeitura (prédio principal) funcionará em caráter especial para atendimento de trâmites relacionados com a mudança de endereço (entrada e saída da cidade), devido à obtenção ou transferência de emprego.

Atenção! Não haverá atendimento no iPlaza, prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.

Dias e horário 29/mar (dom) e 05/abr (dom), das 8h30 às 17h



Serviços/trâmites que serão realizados

Setor de Assuntos Cíveis [Shimin Ka]

• Declaração de Mudança de Endereço [Jūmin Idō Todoke] (entrada/saída da cidade, etc.); • Registro de Carimbo [Inkan Tōroku] (novo, cancelamento, perda); • Emissão da Guia de Transferência Escolar [Tenkō Tsūchisho] das escolas do Ensino Fundamental [Shōchūgakko]; • Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken]; • Auxílio Infantil [Jidō

Teate], Certificado de Beneficiário de Despesas Médicas Infantis [Kodomo Iryōhi Jukyūshashō]; • Caderneta do Portador de Deficiência [Shōgaisha Techō] e outros; • Atestado de Residência [Jūmin'hyō no Utsushi], emissão do Koseki Tō Shōhon, Certificado de Registro do Carimbo [Inkan Tōroku Shōmeisho]

Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin Ka]

• Inscrição/desligamento do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken]; • Inscrição/desligamento do Seguro de Assistência

Médica ao Idoso [Kōki Kōreisha Iryō Hoken]; • Alteração de endereço na Pensão Nacional [Kokumin Nenkin]

Setor de Impostos Municipais [Shizei Ka]

Emissão de Certificados de: • Renda [Shotoku Shōmeisho], • Renda e Tributação, etc. [Shotoku Kazei Tō

Shōmeisho] e • Tributação do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei Kazei Shōmeisho]

Outros Aos sábados, domingos e feriados são emitidos o Atestado de Residência, Certificado de Registro do Carimbo, Koseki Tō Shōhon e Certificados de Renda no Bunka Shinkō Center.

Informações Sōmu Ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 (Nos 2 dias: 0538-37-2111) Fax: 0538-37-4829
Bunka Shinkō Center (文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

Mudança parcial dos Locais de Refúgio Determinados e Posto de Primeiros Socorros Determinado, a partir de 1.º de abril

4月1日から指定避難所、指定救護所が一部変わります

Público-alvo Moradores das regiões de Toyooka Higashi e Ryūyō

Região de Toyooka Higashi Local de Refúgio Determinado [Shitei Hinanjo]

De: Toyooka Higashi Shōgakkō Manze Kinkyū Hinan Shisetsu

Para: Toyooka Higashi Kōryū Center 0539-62-6669

Região de Ryūyō Posto de Primeiros Socorros Determinado [Shitei Kyūgojo]

De: Ryūyō Community Center

Para: Ryūyō Chūgakkō 0538-66-2324

Informações Kiki Kanri Ka (危機管理課) Tel: 0538-37-2114 Fax: 0538-32-0177

~ Realizando sonhos ~ "Fukude Kodomo En" funcionará a partir de abril

~ 夢をのせて ~ 福田こども園が4月に開園します

Construção do "Fukude Kodomo En"

Em março de 2012, foi apresentada uma petição assinada pela Federação das Associações de moradores - Sucursal Fukude e pelas Creches e Jardins de infância (Associação de pais e mestres [PTA] e Associação de pais) da região de Fukude.

A prefeitura decidiu construir uma instituição que unifica a creche e o jardim da infância, com o objetivo de proteger as crianças em caso de catástrofe, promovendo um ambiente seguro e tranquilo para todos. O primeiro ninte kodomo en [instituição reconhecida para crianças] da cidade de Iwata, o "Fukude Kodomo En", será inaugurado em abril.

Por enquanto, funcionarão em sistema de duas instituições, o novo "Fukude Kodomo En" e o "Fukude Naka Yōchien".

Informações Yōchien Hoikuen Ka (幼稚園保育園課) Tel: 0538-37-4858 Fax: 0538-37-4631

"Fukude Kodomo En"

Local Fukude Nakajima 55

Funcionamento Todos os dias (Exceto domingos, feriados nacionais e de 29/dezembro a 03/janeiro)

Horário Dias úteis.....7h15 às 18h30

Sábado7h15 às 18h

Idade Crianças de 6 meses até a idade pré-escolar

Vagas Aproximadamente 300 crianças

Outros - Estacionamento para aproximadamente 80 veículos (ao lado norte)

- Possui dois ônibus escolares





Vamos tocar piano de cauda em um Hall ♪ (Somente treino)

ホールでグランドピアノを弾いてみよう ♪ (練習形式)

Data 05/maio (terça, feriado)

Horário Das 9h às 21h

Local Grande Salão do Centro Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan, Dai Hall], Iwata-shi, Ninomiya Higashi, 3-2

Público-alvo Quem mora, trabalha ou estuda em Iwata

Conteúdo Tocar um piano de cauda (Steinway), no máximo 1 hora por pessoa

Vagas 12 pessoas (serão decididas por ordem de

inscrição e pelo horário desejado)

Taxa 1.000 ienes por pessoa

Inscrições A partir de 05/abr (dom), 9h da manhã, no Setor de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Ka]; levar o valor da taxa de utilização. (Formulário de inscrição está disponível no local).

Folga às 2.^{as} feiras. As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

★Mais detalhes serão fornecidos no ato da inscrição.

Informações Bunka Shinkō Center (文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

Emissão de placa original de motonetas/motocicletas [gendōkitsuki jitensha]

げんどうきつきじてんしゃのオリジナルナンバープレートの交付を開始します

Em comemoração dos 10 anos de fusão das cidades, iniciaremos a emissão das placas originais de

motonetas/motocicletas. Além dos trâmites relacionados com registro de aquisição e transferência de

propriedade, é possível solicitar gratuitamente a troca da placa comum (lisa) pela placa original.

Data de início 02/abr (qui), a partir das 8h30

Local Setor de Impostos [Shizei Ka] da prefeitura (prédio principal) e no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras

Público-alvo ① Pessoas que farão o registro novo de motonetas/motocicletas adquiridas (compradas ou cedidas/transferidas) na cidade de Iwata

② Pessoas que tenham o registro de motonetas/motocicletas na cidade de Iwata e desejam fazer a troca da placa comum pela original

Atenção! • Não é possível fazer solicitação antecipada ou por correio.

• O número da placa será por ordem de atendimento.

Não será possível escolher o número da placa.

• As placas originais serão emitidas a partir do N.º 1 para cada tipo de motoneta/motocicleta (50cc ou menos, 90cc ou menos, 125cc ou menos) no prédio principal da prefeitura. Se, às 8h30 do primeiro dia da emissão, houver mais de 2 solicitantes, será realizado um sorteio para definir a ordem de atendimento. Cada veículo receberá um número de atendimento. (Local do sorteio: prédio principal da prefeitura, 1.º andar, sala de reuniões 1)

• Em caso de troca de placa, haverá alteração no número da placa. (Verifique os trâmites para alteração do Seguro obrigatório [Jibaiseiki Hoken] com a sua seguradora.)

• Confirme na tabela abaixo os documentos necessários para realizar os trâmites.

Tipo de solicitação	Documentos necessários
Registro novo	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado de venda [Hanbai shōmeisho] • Carimbo pessoal [Inkan] • Documento de identificação pessoal
Transferência de propriedade (Veículo sem baixa do registro)	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado de transferência [Jōto shōmeisho] • Placa • Certificado de emissão da placa [Hyōshiki kōfu shōmeisho] • Carimbo pessoal • Documento de identificação pessoal
Transferência de propriedade (Veículo com baixa do registro)	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado de transferência [Jōto shōmeisho] • Certificado de recebimento da declaração de baixa do registro [Haisha Shinkoku Uketsukesho] • Carimbo pessoal • Documento de identificação pessoal
Troca de placa	<ul style="list-style-type: none"> • Placa • Certificado de emissão da placa • Carimbo pessoal • Documento de identificação pessoal



★Se o trâmite for efetuado por terceiros, que não pertençam à mesma unidade familiar, é necessário apresentar procuração.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715



Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos *Kei* [*Kei Jidōsha Zei*]

Ano Fiscal 2015 [*H27 nendo*] へいせい ねん ど けい し どうしゃぜい げんめんしんせい
平成27年度軽自動車税の減免申請



Caso preencham os pré-requisitos, os possuidores de Caderneta do Portador de Deficiência Física [*Shintai Shōgaisha Techō*], Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [*Senshōbyōsha Techō*], Caderneta para Portador de Deficiência Intelectual (tipo A) [*Ryōiku Techō*] ou Caderneta de Saúde e Bem-Estar do Portador de Deficiência Mental (grau 1) [*Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō*] podem se beneficiar desse sistema.

Período 1.º/abr (qua) a 25/mai (seg)

Local Setor de Impostos [Shizei Ka] (no 1.º andar do prédio principal da prefeitura) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras.

Veículos ① Automóvel de propriedade do portador de deficiência (caso seja menor de 18 anos ou portador de deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, o benefício recairá sobre o carro do responsável pelo seu sustento e seus cuidados) utilizado para a sua locomoção e cuidados. ② Automóvel adaptado para

o usuário portador de deficiência física

Levar Caderneta do Portador de Necessidade Especial (apresente todas, caso possua mais de uma), Carteira de habilitação, Certificado de Licenciamento de Veículo [*Shakenshō*] e carimbo pessoal [*inkan*].

Outros Os requisitos podem diferir conforme o tipo e o grau de deficiência. Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo. O requerimento será enviado por correio, no final de março a todos que receberam o benefício no ano fiscal 2014 e que ainda possuem o mesmo veículo.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Emissão de “Vale-táxi” para portadores de deficiência



しょうがいしゃ りょうりょうきんじょせいけん はつこう
障害者タクシー利用料金助成券を発行

Solicitação A partir de 1.º/abril (qua)

Local Setor de Bem-Estar [Fukushi Ka] (iPlaza, 3.º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras.

★ Não é possível efetuar o procedimento no prédio principal da prefeitura.

Público-alvo Moradores da cidade (excluem-se aqueles que residem em instituições sociais ou internados em hospitais) e possuidores da Caderneta de Portador de Deficiência Física [*Shintai Shōgaisha Techō*] de grau 1, 2 ou 3; da Caderneta para Portador de Deficiência Intelectual [*Ryōiku Techō*], ou da Caderneta de Saúde e Bem-Estar do Portador de Deficiência Mental [*Seishin*

Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2, ainda, beneficiários do Auxílio Sustento para Menor com Necessidades Especiais [*Tokubetsu Jidō Fuyō Teate*] de grau 1, ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança Portadora de Deficiência [*Shōgaji Fukushi Teate*].

★ Esse auxílio não se aplica às pessoas que recebem isenção ou redução de Imposto sobre veículos ou Imposto sobre veículos *kei*.

Conteúdo Emissão de 48 vales por ano, no valor de 600 ienes cada. (É possível usar no máximo 2 vales por corrida.)

Levar Caderneta do Portador de Necessidade Especial ou Certificado do Beneficiário, carimbo pessoal [*inkan*].

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

Vacinação antirrábica e registro de cães きょうけんひょう よぼうちゅうしゅ いぬ どうろく 狂犬病予防注射と犬の登録について

Proprietários de cães com 91 dias ou mais de vida têm, por lei, obrigação de registrá-los (registro único) e aplicar-lhes vacina antirrábica uma vez ao ano, no período de abril a junho, em hospitais veterinários, etc. (Para outros locais de vacinação, consulte o setor abaixo.)



Taxa 3.400 ienes (Vacina: 2.850 ienes, Certificado de vacinação [*Chūshazumihyō*]: 550 ienes)

★ Para cães que ainda não são registrados, é cobrada a taxa de 3.000 ienes à parte, para o registro.

Levar Caderneta de registro do cão [*Aiken Techō*], cartão-postal de aviso da vacina [*An'nai hagaki*] (para cães já registrados) e utensílios para limpar as fezes do seu cão.



Atenção! ① O cão deve estar acompanhado de alguém que consiga segurá-lo durante a vacina.

② Coloque as “plaquinhas” de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2014 [*H26 nendo*] na coleira.

③ Previna acidentes usando de maneira correta a coleira, focinheira, etc.

④ Entre em contato com o Setor de Meio Ambiente [Kankyō Ka], sem falta, caso o cão tenha falecido.

Informações Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

けいたいでんわ こじょうほう う と
いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**


	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em abril 4月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

05/abr (dom)	Makino Shika Clinic まきの歯科クリニック		Fukuroi-shi Asana 袋井市浅名 678-1	0538-23-0130
12/abr (dom)	Yamamoto Shika lin 山本歯科医院	©磐田市	Fukuroi-shi Sakaemachi 袋井市栄町 9-3	0538-43-2725
19/abr (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
26/abr (dom)	Smile Shika スマイル歯科		Fukuroi-shi Asaba 袋井市浅羽 114-3	0538-23-6480

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 26/abr (dom) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Realização de exame clínico dos dentes e da gengiva! ~ Boca saudável, organismo saudável! ~

は しにく けんしん う 受けましょう! ~ お口の健康は命を守る ~

Doença periodontal



É uma doença infecciosa causada por bactérias e na maioria das vezes, se agrava sem dar sinais de dor. Quando há higiene oral inadequada entre os dentes e a gengiva, a gengiva pode inflamar, ficar vermelha e inchada. A base que sustenta o dente é destruída, o dente começa a apresentar mobilidade e por fim, ocorre a perda do dente.

Relação entre a doença periodontal e outras doenças

A doença periodontal pode se tornar a causa de doenças do organismo, como o diabetes, infarto do miocárdio, doenças cerebrovasculares, câncer, entre outras, e vice-versa, as doenças existentes no organismo podem piorar o estado da doença periodontal. No caso de mulheres grávidas com doença periodontal, o risco de gerar uma criança com baixo peso ao nascer e de parto prematuro, aumenta.

É possível prevenir e tratar a doença periodontal. Recomenda-se fazer o exame clínico uma vez ao ano.

Exame dos dentes e da gengiva ★Aproveite para fazer o exame gratuitamente!

Público-alvo

40 anos (nascidos entre 1.º/abr/1975 e 31/mar/1976),
50 anos (nascidos entre 1.º/abr/1965 e 31/mar/1966),
60 anos (nascidos entre 1.º/abr/1955 e 31/mar/1956) e
70 anos (nascidos entre 1.º/abr/1945 e 31/mar/1946).

Taxa Gratuita para os que estão dentro das faixas etárias acima mencionadas.

Período 1.º/abr/2015 a 30/jan/2016

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586

Instituições médicas Veja no cupom de exame gratuito [muryō jushinken]

Modo de se inscrever ① Inscreva-se, por telefone, no Setor de Promoção da Saúde [Kenkō Zōshin Ka], ② Ser-lhe-á enviado um Cupom de exame gratuito, ③ Marque uma consulta e realize o exame em uma das clínicas dentárias colaboradoras. (★Para as pessoas com 40 anos, o Cupom de exame gratuito já foi enviado.)

